



EDITAL/UFU/PROEXC/ N° 75/2017

ANEXO I

PLANO DE TRABALHO/ ATIVIDADES DO BOLSISTA DE EXTENSÃO

INTRODUÇÃO: A presente proposta visa contribuir com melhorias acerca da comunicação, pretendida pelo Curso de Tradução da UFU, com a sociedade. Esta proposta se justifica considerando que todas as atividades desenvolvidas no âmbito do Curso devem ser levadas ao conhecimento da sociedade em atendimento a diversos aspectos. Primeiramente, o conhecimento de tais atividades contribuirá para decisão de estudantes em fase de definição do seu curso de graduação. Considera-se que a divulgação de forma mais elaborada, que utiliza metodologias que potencializam a clareza e agucem a curiosidade do internauta, estimulará mais estudantes a se interessarem por cursos de Ensino Superior. Como a forma mais ampla de divulgação atual é utilizando a internet, esta proposta buscará entender como a sociedade percebe as páginas do Curso de Tradução. Nesta proposta, serão ouvidos estudantes do Ensino Médio, da cidade de Uberlândia para os quais serão oportunizadas atividades nos laboratórios e salas de aula do Curso de Tradução. Em segundo lugar, serão aliadas as informações obtidas junto aos estudantes do Ensino Médio e os estudos feitos objetivando responder se as páginas representam o movimento dos cursos para propor modificações nas páginas *web* do Curso. Em terceiro lugar, na esteira da política de internacionalização da universidade, cabe destacar a importância da tradução, para a língua inglesa, de materiais institucionais. Nesse contexto, esta proposta buscará, com os aportes das teorias existentes no campo dos estudos da tradução, localização e internacionalização de *websites*, identificar as prioridades tradutórias da página do Curso e estabelecer formas de tornar essas páginas mais adequadas ao público internacional.

JUSTIFICATIVA: Considerando que é objetivo do Projeto identificar melhorias e efetuar a tradução das páginas da *web* do Curso de Tradução, utilizando informações acerca das percepções dos estudantes do ensino médio, é fundamental que o candidato a bolsista da Tradução conheça muito bem o Curso e as suas infraestruturas, enquanto o candidato a bolsista do Jornalismo conheça bem as metodologias jornalísticas e esteja apto a realizar seu estágio supervisionado, conforme Projeto Pedagógico do curso.

OBJETIVOS:

GERAL

Contribuir com a implementação das melhorias e tradução, para o inglês, das páginas do Curso de Tradução

ESPECÍFICOS

Comuns a ambos os:

- Auxiliar na aplicação das atividades para levantamento das informações junto aos estudantes do Ensino Médio;
- Contribuir para tabulação dos dados levantados;
- Acompanhar os estudantes do Ensino Médio nas etapas de visitação aos laboratórios e participação de aulas do Curso de Tradução.

Para o bolsista da Tradução:

- Implementar as melhorias e tradução, para a língua inglesa, das páginas utilizando ferramentas de localização e



apoio à tradução.

Para o bolsista do Jornalismo:

- Apontar as melhorias para a página do Curso de Tradução com base nas metodologias jornalísticas.
- Verificar e propor modificações caso as implementações das melhorias requeiram novas adequações.

PERFIL DO BOLSISTA:

- Ser estudante de Jornalismo ou Tradução.
- Estar no segundo período do seu curso ou acima e ter os conhecimentos metodológicos e técnicos necessários para a concretização dos objetivos propostos.

ATIVIDADES A SEREM DESENVOLVIDAS

Para o bolsista da Tradução:

- Aplicação das atividades para levantamento das informações junto aos estudantes do ensino médio;
- Tabulação dos dados levantados;
- Acompanhamento dos estudantes do Ensino Médio nas etapas de visitação aos laboratórios e participação de aulas do Curso de Tradução;
- Implementação das melhorias e tradução, para a língua inglesa, das páginas utilizando ferramentas de localização e apoio à tradução.

Para o bolsista do Jornalismo:

- Aplicação das atividades para levantamento das informações junto aos estudantes do ensino médio;
- Tabulação dos dados levantados;
- Acompanhamento dos estudantes do Ensino Médio nas etapas de visitação aos laboratórios e participação de aulas do Curso de Tradução;
- Elaboração de propostas de melhorias para a página do Curso de Tradução com base nas metodologias jornalísticas;
- Verificação e adequações nas modificações propostas caso as implementações das melhorias requeiram novas adequações.

CONTRIBUIÇÃO DA BOLSA PARA O ALUNO

A bolsa permitirá ao aluno desenvolver as suas atividades ao mesmo tempo em que lhe proporcionará adquirir conhecimentos e experiência na sua área de formação. O bolsista contará com o apoio e supervisão de professores do seu curso de origem.



AVALIAÇÃO:

A avaliação do bolsista será feita no decorrer da realização das atividades propostas. Para tanto, serão utilizadas fichas de avaliação e observações realizadas por alunos e pelos coordenadores do Programa, Projetos e subprojetos.

Uberlândia, 25 de Setembro de 2017.